

CHAPTER 5

CONCLUSION AND SUGGESTION

This chapter will provide a summary of the research analysis, covering two parts: conclusion and suggestion. The conclusion is retrieved based on the results and discussion that answers the objectives of the research. Meanwhile, the suggestion part includes recommendations for further research and addresses the challenges encountered during the research process.

5.1 Conclusion

This research focuses on analyzing the types of taboo terms in the utterances produced by Clay Jensen and Hannah Baker as the main characters on the Netflix series “13 Reasons Why” Season 1, the translation strategies implemented, and their acceptability in the target language. Furthermore, the researcher has found 80 data on taboo terms using the Gao classification, Davoodi’s translation strategies in translating taboo terms, and Nababan et.al’s acceptability theory. The researcher concludes the following patterns:

1. In this research, the researcher found 7 types of taboo terms as Gao (2013) stated in his theory which swear words is the most prominent type in this research with 43 data or 54% of the total data. As the data shows, swear words became the most prominent taboo term type by Gao within this series. The use of swear words serves as a tool to emphasize the intensity of feelings by the characters such as expressing frustration, anger, or hatred. This taboo type shows a specific purpose in providing a realistic portrayal of the communication styles of young adults in America and addressing the issues in this series including bullying, mental health struggles, suicide, and sexual assault.

2. As Davoodi stated in her theory, the researcher found 4 strategies for translating taboo terms in this series which taboo for taboo covers 34 data or 43 % of the total data and become the most prominent strategy that the translator used to translate the taboo terms. Taboo for taboo strategy is the strategy where the translator translates it with the same taboo in TL. It indicates that the translator maintains the explicitness and intensity of taboo terms which preserve the authenticity of the source language and ensure the nuances are delivered to the target language. It is also used to convey the raw emotions which give an emotional impact as the series serves sensitive topics.
3. The result of the questionnaire analysis of the translation quality assessment by Nababan et.al shows 80 data which is acceptable shows the highest data which covers 71 data or 89%. The use of taboo for taboo strategies in translating the taboo terms brings the translation into high acceptability. As the raters said, the translations mostly already feel natural because they used familiar words in daily usage. The translation follows the grammatical and cultural rules of the TL.

In conclusion, the type of taboo term that is frequently dominant is swear words which portray the young adult in daily conversation. In translating the taboo terms, taboo for taboo strategies became the most prominent strategies implemented in this translation. Furthermore, the translation of taboo terms is highly acceptable based on the raters. The prevalence of taboo for taboo strategies as the most prominent while also acceptable in the target language shows some unique phenomena. The reason is that the cultural acceptance in Indonesia now may be more permissive in accepting taboo terms, especially when it is related to entertainment. As the series portrays youth culture in

America, the use of this strategy using an equivalent approach in TL is a way to capture the exact nuances from SL and make it more relatable to the target audience, especially the young adults as the series is intended. Moreover, this also aligns with the preferences and expectations of the raters as the target audience, which are familiar with watching or reading entertainment media with sensitive language like taboo terms.

5.2 Suggestions

By undertaking this research, there are several suggestions that should be considered by the future researcher. Those suggestions are outlined below:

5.2.1 Other Researchers

The researcher suggests to the other researchers who are undertaking the same translation research to explore other approaches in analyzing the taboo terms translation. In the context of taboo terms, choose a research object that encompasses a broader range of taboo terms types to be analyzed in various situational drama series or other media such as podcasts, books, etc. Moreover, another researcher can apply the various translation strategies to translate the taboo terms. This can involve a different comprehensive analysis of taboo terms. In the context of translation strategies, explore and analyze different linguistics theories. Furthermore, in assessing the translation quality assessment, future researchers can explore more about it, especially Nababan's accuracy and readability.

5.2.2 Translators

For the translator, the researcher suggests that the translator should pay attention to the translation strategies for delivering the message from the SL. Based on the researcher's analysis, some of the translation of the taboo terms are translated in a way that results in distorting the intended meaning from the SL. Moreover, the translator should maintain the exact nuances, surrounding context, and characters' situations from SL, before applying the strategies, so that the intended meaning can be conveyed well.

